



Akademia Muzyczna

im. Karola Szymanowskiego  
w Katowicach

Zakład Tańca

zaprasza

# PTAKI NOCY & ZAPISKI SPOD PODUSZKI

sztuka w dwóch częściach/w dwóch językach  
(po polsku & po chińsku)

reżyseria: **Allen Kuharski (USA)**

**autorski zespół teatru tańca**

(spektakl dyplomowy w wykonaniu studentów drugiego roku studiów II stopnia)

**Kornelia Ciejka**

**Antonina Dąbrowska**

**Iga Kwintkiewicz**

**Antonina Manowska**

**Blanka Moryc**

**Julia Prochasek**

**Wojciech Sordyl**

**Daniel Szewczyk**

**XingYa Wang**

**Alicja Weisskopf**

**Haicheng Zhang**

*Teksty (fragmenty):*

Dziady, cz. 2 & 3, Adam Mickiewicz

Dziennik, Witold Gombrowicz

Historia, Witold Gombrowicz

Iwona, księżniczka Burgunda, Witold Gombrowicz

Ślub, Witold Gombrowicz

**sobota, 27 czerwca 2026, godz. 19:00**

**Sala Koncertowa**

Program jest eksperymentem laboratoryjnym, badającym rzadką formę teatru tańca, w której tancerze występują, używając swoich głosów niczym aktorzy, zarówno mówiąc, jak i śpiewając.

To połączenie poezji dramatycznej, śpiewu i tańca to początek teatru zachodniego w tragicznych chórach starożytnej Grecji, ale praktyka ta z czasem w dużej mierze zanikła.

Tancerze wykorzystują klasyczne polskie teksty dramatyczne, posługując się językiem poetyckim, który wymaga ruchu ciała. Większość z nich mówi i tańczy przed publicznością po raz pierwszy, bez wsparcia nagłośnienia czy innych technologii.

Tancerze uczestniczyli w 30-godzinnych intensywnych warsztatach z chilijskim mistrzem śpiewu, Andrésem Zarą, które zapewniły im odpowiednie podstawy na 10 tygodni kolejnych prób. Zará nie mówi ani po polsku, ani po chińsku, co w żaden sposób nie ograniczyło wpływu jego nauczania na studentów.

Niezbędne jest, aby ta podstawowa praca rozpoczęła się w ojczystym języku tancerza, który w tej grupie obejmuje zarówno polski, jak i chiński. Większość programu będzie realizowana w języku polskim, a zaśpiewa ją dziewięciu rodzimych użytkowników języka polskiego.

Jedna krótka sekcja będzie zawierała Gombrowicza w wersji chińskiej, z wykorzystaniem nowych chińskich tłumaczeń stworzonych na próbach. Większość tego materiału nigdy wcześniej nie była wystawiana w języku chińskim. Ten eksperyment jest zatem momentem historycznej wymiany kulturowej poprzez konwencje współczesnego teatru tańca.

Materiał w języku chińskim będzie powtarzał teksty pierwotnie prezentowane po polsku, ale w oryginalny sposób.

Pełny zespół jedenastu polskich i chińskich studentów spotka się w finałowej części spektaklu, aby wykonać (po polsku) fragment „Dziadów” Adama Mickiewicza, cz. 2.

Notatka z historii teatru i tańca: znani polscy reżyserzy Jerzy Grotowski i Tadeusz Kantor stali się światowymi klasykami dzięki wystawianiu swoich dzieł na całym świecie po polsku, bez napisów i tłumaczeń. Obaj reżyserzy postrzegali swoją twórczość jako zbliżoną do tańca lub teatru wizualnego, co sprawiało, że tłumaczenie tekstu mówionego było zbędne. Obok Witolda Gombrowicza są dziś najbardziej znanymi nazwiskami polskiego teatru za granicą.

Amerykański reżyser i polonista teatralny Allen Kuharski postrzega to dzieło w języku polskim i chińskim jako naśladowanie precedensów Grotowskiego i Kantora na różne sposoby, w tym podziw obu reżyserów dla twórczości Witolda Gombrowicza.

Allen Kuharski jest czołowym badaczem teatru Gombrowicza w Polsce i na świecie. Jego twórczość nad Gombrowiczem została doceniona nagrodami Fringe First Award w Edynburgu, nagrodą OBIE w Nowym Jorku oraz Nagrodą Stanisława Ignacego Witkiewicza. W 2002 roku otrzymał tytuł „Zasłużony dla kultury polskiej”. Dwukrotnie był stypendystą Fulbrighta w teatrze w Polsce. W 2025 roku wyreżyserował Bezkręsy jako spektakl dyplomowy dla Zakładu Tańca, zrealizowany w języku polskim z wykorzystaniem tekstów Józefa Czechowicza, Adama Mickiewicza, Juliusza Słowackiego i Witolda Gombrowicza.

*Spektakl trwa 2h z przerwą*